

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

OGÓLNE WARUNKI PODRÓŻY ITS, JAHN Reisen i TJAEREBORG ----

WARUNKI PODRÓŻY-----

1. Zawarcie umowy podróźnej. -----

1.1. Zgłoszenie uczestnictwa w imprezie turystycznej staje się wiążące stosownie do opisu wraz z jego wpływem, tzn. treść umowy określa się w oparciu o prospekt podróży lub opis podróży zamieszczony w Internecie oraz pisemne potwierdzenie Organizatora. Umowa podróżna dochodzi do skutku z chwilą przyjęcia zgłoszenia przez Organizatora. Osoba dokonująca zgłoszenia otrzymuje od Organizatora pisemne potwierdzenie podróży. Potwierdzenie podróży może nastąpić również drogą e-mailową. -----

1.2. Punkt 1.1. obowiązuje również dla zgłoszeń ustnych i telefonicznych oraz zgłoszeń dokonanych drogą faksową oraz przez Internet. -----

1.3. Zgłaszający podróż odpowiada za wszelkie zobowiązania umowne osób współpodróżujących, dla których dokonuje rezerwacji, jak za własne zobowiązania, jeśli przejął on to zobowiązanie poprzez wyraźne osobne oświadczenie. -----

1.4. Pośrednik podróży (np. biuro podróży) i świadczeniodawca (np. hotele, przedsiębiorstwa transportowe) nie są uprawnione przez organizatora do podejmowania ustaleń, udzielania informacji lub zapewnień zmieniających uzgodnioną treść umowy podróźnej, wykraczających poza świadczenia organizatora ustalone w umowie lub będących w sprzeczności z opisem podróży.

1.5. W przypadku rabatów cenowych związanych z wiekiem - np. w przypadku zniżek dla dzieci, lub w przypadku rezerwacjach miejsc siedzących dla dzieci - miarodajny jest wiek w momencie powrotu z podróży, a nie wiek w momencie dokonania rezerwacji, dlatego w momencie rezerwacji zgłaszający powinien podać ten wiek. W przypadku nieprawidłowego podania wieku będzie dokonane obciążenie w wysokości różnicy ceny podróży wynikającej z poprawnych danych dotyczących wieku, zgodnie z opisem organizatora. -----

2. Zapłata-----

W celu zabezpieczenia pieniędzy klienta zostało zawarte ubezpieczenie na wypadek niewypłacalności w Deutscher Reisepreis Sicherungsverein VvaG (DRS) pod numerem umowy 1.045.958. Dokument potwierdzający zabezpieczenie znajduje się na potwierdzeniu. -----

2.1. Z chwilą otrzymania pisemnego potwierdzenia oraz przekazania dokumentu potwierdzającego zabezpieczenie należy natychmiast wpłacić kwotę zaliczki w wysokości 25 % ceny podróży. Zaliczka jest zaliczana na poczet ceny podróży. Kwota do zapłaty składa się z zaliczki oraz składki ubezpieczeniowej – patrz punkt 7. Przy dokonywaniu płatności należy podać na potwierdzeniu w tytule płatności

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

numer rachunku widoczny na potwierdzeniu. Płatności bez wskazania tego numeru rachunku nie mogą być uznane jako dokonane. Wpłacane przez Państwo należności wynikające z ceny imprezy turystycznej są zgodnie z § 651 niemieckiego kodeksu cywilnego ubezpieczone na wypadek niewypłacalności. Biuro podróży przy zawieraniu umowy o świadczenie imprezy turystycznej występuje tylko w roli pośrednika. Nie jest ono upoważnione do przyjmowania płatności ceny podróży.

2.1.1. Jeśli ustalona kwota zaliczki nie wpłynie natychmiast lub w ciągu 10 dni od daty potwierdzenia rezerwacji i pomimo wezwania do zapłaty nie została ona wpłacona w terminie, Organizator jest uprawniony do bezzwłocznego wypowiedzenia umowy i do wystornowania rezerwacji. W tym przypadku organizator będzie dochodził zgodnie z punktem 5. niniejszej umowy zapłaty naliczonych kosztów jako odszkodowanie. Organizator nie ma prawa do powyższych roszczeń, jeśli za opóźnienie w zapłacie nie jest odpowiedzialny uczestnik podróży, lub jeśli odpowiada za nie jedynie lub w większej części organizator. -----

2.1.2. Zapłata reszty należności musi nastąpić najpóźniej na 28 dni przed terminem wyjazdu (stwierdzenie wpływu należności na konto), o ile podróż nie może zostać odwołana z powodu podanego w punkcie 5.2. -----

2.1.3. W przypadku rezerwacji krótkoterminowej – jeżeli pomiędzy terminem rezerwacji a datą wyjazdu upływa mniej niż 28 dni – należy całą kwotę ceny imprezy turystycznej wpłacić do organizatora najpóźniej na 10 dni przed terminem wyjazdu, po otrzymaniu pisemnego potwierdzenia podróży i przekazaniu potwierdzenia zabezpieczenia (stwierdzenie wpływu należności na konto).

2.1.4. W przypadku NIEDOKONANIA pełnej wpłaty do piątego dnia roboczego przed przystąpieniem do podróży, NIE ma możliwości wysłania oryginalnych dokumentów. BEZ dowodu wpłaty nie ma prawa do wykonania świadczeń podróży, patrz punkt 2.2. W przypadku zarezerwowanych podróży z własnym dojazdem w celu potwierdzenia zapłaty należy wysłać potwierdzony przez bank dowód wpłaty do działu sprzedaży / serwisu, nr faksu 02203 42-899. W przeciwnym razie umowa podróżna będzie traktowana jak w punkcie 5. Jeśli w przypadku podróży samolotem nie zostanie stwierdzona terminowa wpłata, obowiązuje punkt 2.1.5. -----

2.1.5. W wypadku podróży samolotem, jeśli nie jest stwierdzona terminowa wpłata należności, wymagane dokumenty podróży są składane na lotnisku, z którego następuje odlot. Dokumenty podróży zostaną przekazywane klientowi po uiszczeniu zapłaty na lotnisku. Pobierana jest dodatkowa opłata serwisowa za nakłady w wysokości 15 € za każde zdarzenie. Organizator akceptuje oczywiście również – w ramach dyspozycyjności ustalonej przez Państwa bank – płatność poprzez EC-Cash z kodem PIN, American Express, Mastercard i Visa. W pozostałych przypadkach umowa jest sklasyfikowana zgodnie z punktem 5. niniejszej umowy.

2.1.6. Jeśli chcą Państwo uiścić zapłatę za pomocą karty kredytowej, obciążenie Państwa rachunku będzie następowało terminowo, zgodnie z terminami płatności.

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

W przypadku płatności naliczona zostanie opłata transakcyjna w wysokości 0,6 % całkowitej ceny podróży. W przypadku płatności za pomocą obciążenia z konta lub w przypadku płatności przelewem w/w opłata transakcyjna nie ma zastosowania. -----

2.2. W przypadku, gdy nie została wpłacona cała kwota ceny imprezy turystycznej klient nie ma prawa do świadczenia usługi turystycznej. -----

3. Dokumenty podrózne. -----

W wypadku gdyby zgłaszający lub uczestnik imprezy turystycznej wbrew oczekiwaniu nie otrzymał odpowiednich dokumentów podróжных najpóźniej do 7 dni przed rozpoczęciem podróży, powinien niezwłocznie skontaktować się z organizatorem, dział sprzedaży / serwis. -----

4. Zmiany. -----

4.1. Jeśli po dokonaniu rezerwacji podróży dokonywane są przez Państwa zmiany odnośnie terminu podróży, celu podróży, miejsca rozpoczęcia podróży, zakwaterowania lub rodzaju transportu, to powstają w zasadzie takie same koszty, jak w przypadku odstąpienia od umowy przez uczestnika podróży. Dlatego też organizator musi w momencie zmiany rezerwacji naliczyć koszty w takiej samej wysokości, jakie wynikłyby z tytułu odstąpienia od umowy w terminie dokonania zmian. W przypadku innych, mniejszych zmian, organizator pobiera opłatę manipulacyjną. Wynosi ona: -----

a) dla zryczałtowanych podróży samolotem, podróży samochodem i statkiem, rezerwacji samochodów, rezerwacji samych hoteli, rezerwacji powiązanych z dalszymi świadczeniami, jak np. wycieczki objazdowe, pakiety nurkowania, wędrowania, narciarskie, tenisowe (poza biletami wstępu, patrz punkt 5.1.7) dokonywanych do 30 dni przed rozpoczęciem podróży 30 € za zdarzenie. -----

b) dla mieszkań wakacyjnych / łodzi mieszkalnych / samochodów campingowych do 45 dni przed rozpoczęciem podróży 30 € na osobę. -----

c) dla rezerwacji samych lotów / lotów jako komponentów możliwa jest zmiana rezerwacji ze względu na szczegółny taryfikator spółek lotniczych najpóźniej 1 dzień przed rozpoczęciem podróży tylko w ramach grupy taryfowej z oferty za opłata za zmianę rezerwacji wynoszącą 30 € na osobę. Zmiana rezerwacji na lot w niższej taryfie możliwe jest tylko przy zachowaniu pierwotnej ceny lotu plus opłata za zmianę rezerwacji. W przypadku zmiany rezerwacji na wyższą taryfę lotu klient zapłaci różnicę w cenie plus opłatę za zmianę rezerwacji. -----

Na dane zdarzenie możliwa jest tylko jedna zmiana rezerwacji w ramach obowiązujących katalogów. -----

Koszty zmiany rezerwacji dla zarezerwowanych biletów wstępu, patrz punkt 5.1.7. -----

4.2. Organizator jest uprawniony do dokonania zmiany świadczeń, jeśli taka potrzeba wyniknie po zawarciu umowy ze względu na okoliczności, będące poza

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

zakresem wpływu organizatora. Dotyczy to również zmiany podanego zakwaterowania lub podanego transportu w dużym stopniu w identycznym standardzie, przy czym w innych przypadkach wymagane jest dostosowanie ceny. O takich zmianach organizator niezwłocznie poinformuje uczestnika podróży. Jeśli zmiany te są znaczne lub niedostosowane do możliwości, uczestnik podróży ma prawo do bezpłatnej zmiany rezerwacji lub rezygnacji z podróży w terminie dziesięciu dni roboczych od otrzymania informacji na ten temat. Nie narusza to ewentualnego pozostałego prawa uczestnika do wypowiedzenia umowy. -----

4.3. Organizator imprezy zastrzega sobie prawo zmiany potwierdzonych rezerwacją cen w przypadku wzrostu kosztów transportu lub opłat za określone usługi, jak opłaty portowe lub lotniskowe, zmiana kursów walut obowiązujących dla danej podróży, w następujący sposób: Jeśli ulegną podwyżce koszty transportu, a w szczególności koszty paliwa, obowiązujące w momencie zawarcia umowy podróży, to organizator może podwyższyć cenę podróży zgodnie z poniższym wyliczeniem: -----

a) w przypadku podwyżki związanej z miejscem siedzącym organizator może wymagać od podróżującego dopłaty kwoty podwyżki, -----

b) w innych przypadkach zostaną żądane przez przedsiębiorstwo transportowe podniesione ceny za środek transportu podzielone przez ilość miejsc siedzących uzgodnionego środka transportu. Organizator może wymagać zapłaty w ten sposób powstałych kosztów dodatkowych na miejsce. -----

W wypadku podwyższenia obowiązujących w momencie zawierania Umowy takich opłat, jak: opłaty portowe i lotniskowe w stosunku do organizatora, może on podwyższyć cenę imprezy odpowiednio o proporcjonalną kwotę. -----

W przypadku zmiany kursu walut po zawarciu umowy cena imprezy może ulec zmianie w takim stopniu, w jakim podróżowała ta impreza dla organizatora. Podwyżka jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy termin zawarcia umowy i uzgodniony termin wyjazdu dzieli więcej niż 4 miesiące, a okoliczności mające wpływ na podwyżkę nie występowały przed podpisaniem umowy i nie były możliwe do przewidzenia przez organizatora przy zawieraniu umowy. W przypadku późniejszej zmiany ceny podróży organizator ma obowiązek poinformować Klienta niezwłocznie o tym fakcie. Podwyżki cen na 20 dni przed rozpoczęciem podróży są nieskuteczne. W sytuacji, gdy podwyżka miałaby przekroczyć 5 % kosztów podróży lub miałoby dojść do znacznych zmian istotnych usług związanych z tą podróżą, mają Państwo prawo do odstąpienia od umowy bez konieczności uiszczenia opłat dodatkowych lub do żądania umożliwienia Państwu uczestnictwa w innej imprezie z oferty organizatora w przynajmniej takiej samej cenie, jeśli jest on w stanie zaoferować podróżującemu taką podróż ze swojej oferty bez dodatkowych kosztów. Podróżny powinien dochodzić tego prawa względem organizatora niezwłocznie po otrzymaniu jego oświadczenia o podwyżce lub zmianie ceny. -----

4.4. Jeśli z przyczyn koniecznych nie wykorzystają Państwo wykupionych świadczeń może to prowadzić do częściowego zwrotu kosztów, o ile podmiot świadczący

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

usługi dokona odpowiedniego uznania konta i potwierdza to wspólny protokół, sporządzony u kierownictwa podróży. Zwroty częściowe nie mają zastosowania przy mieszkaniach wakacyjnych, samochodach campingowych i łodziach mieszkalnych. -----

4.5. Uczestnik zastępczy / zmiana nazwiska. -----

4.5.1. Do momentu rozpoczęcia podróży uczestnik podróży może po poinformowaniu organizatora wskazać w swoje miejsce inną odpowiednią osobę (należy przestrzegać punktu 4.5.2). W tym wypadku pobierana jest dodatkowa opłata w wysokości 30 € od osoby, z wyjątkiem lotów liniowych. Tutaj pobierana jest dodatkowa opłata za zastępstwo/ zmianę nazwiska w wysokości do 300€ (prosimy o bezpośredni kontakt z biurem linii lotniczych, faks. 0 2203/42-795). Uczestnik podróży jest uprawniony do przedstawienia dowodu, że w związku z zamianą, zmianą nazwiska powstały nieznaczące koszty lub w ogóle ich nie było. Organizator musi mieć możliwość sprawdzenia żądania zastąpienia. Organizator może nie zgodzić się na udział osoby trzeciej, jeśli wskazana osoba trzecia nie spełniających szczególnych wymagań przewidzianych w podróży lub jej udział narusza przepisy prawne lub rozporządzenia urzędowe. Jeśli osoba zastępcza wstąpi do umowy, to uczestnik podróży odpowiada za cenę podróży oraz koszty dodatkowe powstałe poprzez wstąpienie osoby trzeciej wraz z osobą zastępczą jako dłużnik solidarny. -----

4.5.2. W przypadku rezerwacji samych lotów / lotów jako komponentów nie jest możliwa zmiana nazwiska ze względu na szczególny taryfikator spółek lotniczych. Jeśli mimo to Klient życzy sobie zmiany nazwiska, zostaną mu naliczone koszty w takiej samej wysokości, jak te które by wynikły w przypadku odstąpienia od umowy w momencie dokonywania zmiany rezerwacji, patrz punkt 5.1.3. -----

5. Odstąpienie od umowy. -----

5.1. W przypadku odstąpienie od umowy przez uczestnika podróży jest w jego interesie, aby rezygnacja z podróży została złożona w formie pisemnej wraz z załączonymi do niej dokumentami podróznymi. Miarodajnym dla określenia momentu złożenia rezygnacji i stawki odpłatności z tytułu odstąpienia od umowy jest dzień nadejście powiadomienia o rezygnacji do organizatora lub do miejsca, w którym dokonano rezerwacji. Wysokość kosztów rezygnacji z wyjazdu jest zależna od wybranego świadczenia. Proszę zwrócić uwagę na ewentualne odmienne informacje znajdujące się w warunkach rezerwacji poszczególnych ofert. Z reguły (tzn. jeśli nie ma uczestnika zastępczego) zryczałtowane koszty rezygnacji wynoszą w procentach odnoszących się do ceny podróży na osobę: -----

5.1.1. W przypadku zryczałtowanych podróży samolotowych, podróży samochodem i statkiem, rezerwacji samochodów, rezerwacji samych hoteli, rezerwacji złożonych z dalszymi świadczeniami, jak np. podróże objazdowe, pakiety nurkowania, wędrowania, narciarskie, tenisowe (poza biletami wstępu, patrz punkt 5.1.7): ----
- do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży – 25 % -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

- do 22. dnia przed rozpoczęciem podróży – 30 % -----
- do 15. dnia przed rozpoczęciem podróży – 40 % -----
- do 7. dnia przed rozpoczęciem podróży – 60 % -----
- od 6. dnia przed rozpoczęciem podróży – 75 % -----
- w wypadku niestawiennictwa – 90 % -----

5.1.2. W przypadku mieszkań wakacyjnych (za każdy apartament), łodzi

mieszkalnych i samochodów campingowych: -----

- do 45. dnia przed rozpoczęciem podróży – 25 %, -----
- do 35. dnia przed rozpoczęciem podróży – 50 % -----
- od 34. dnia przed rozpoczęciem podróży – 80 % -----
- w wypadku niestawiennictwa – 90 % -----

5.1.3. W przypadku samych lotów / lotów jako komponentów: -----

- do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży – 50 % -----
- od 29. dnia przed rozpoczęciem podróży – 75 % -----
- w wypadku niestawiennictwa – 90 % -----

5.1.4. Złożone rezerwacje komponentów: -----

W przypadku świadczeń zestawionych przez zgłaszającego podróż w systemie komponentowym (np. sam lot i hotel) -----

- do 30. dnia przed rozpoczęciem podróży – 50 % -----
- od 29. dnia przed rozpoczęciem podróży – 75 % -----
- w wypadku niestawiennictwa – 90 % -----

5.1.5. W przypadku rejsów: -----

- do 30 dni przed rozpoczęciem podróży – 25 % -----
- do 22 dni przed rozpoczęciem podróży – 30 % -----
- do 15 dni przed rozpoczęciem podróży – 50 % -----
- od 14 dni przed rozpoczęciem podróży – 75 % -----
- w wypadku niestawiennictwa – 100 % -----

5.1.6. W przypadku podróży autobusem i pociągiem koszty rezygnacji są zależne od rodzaju zakwaterowania. -----

5.1.7. Koszty rezygnacji / zmiany rezerwacji zarezerwowanych biletów wstępu wynoszą z reguły 100 %.-----

5.1.8. Przy opłacie zryczałtowanej są uwzględniane zaoszczędzone wydatki i inne sposoby wykorzystania świadczenia usługi turystycznej. Uczestnik podróży ma prawo wykazania, iż w związku z rezygnacją z imprezy turystycznej nie powstały żadne lub nieznaczne koszty. -----

5.1.9. Organizator zastrzega sobie prawo, w odchyleniu od powyższych kwot zryczałtowanych, do zażądania wyższego konkretnego odszkodowania. W takim przypadku jest on zobowiązany konkretnie podać i udokumentować żądane odszkodowanie z uwzględnieniem zaoszczędzonych nakładów i ewentualnego innego użycia świadczeń podróży. -----

5.1.10. W przypadku stornowania należy zwrócić wydane już dokumenty podróże

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

– zwłaszcza bilety lotnicze IATA. W przeciwnym wypadku zostanie naliczona opłata manipulacyjna w wysokości 80 € na każdy bilet lotniczy; odpowiednio obowiązuje punkt 5.1.8 zdanie 2. -----

5.1.11. Koszty jak np. koszty wiz, telefonów, manipulacyjne nie mogą zostać zwrócone w przypadku wystornowania podróży. -----

5.1.12. Koszty odstąpienia od podróży należy uiścić również wtedy, kiedy uczestnik nie weźmie udziału w podróży w ogóle lub też jeśli nie stawia się terminowo aby wziąć w niej udział. -----

5.1.13. Ustalenia dotyczące kosztów odstąpienia od umowy obowiązują dla wszystkich podróży, o ile nie ustalono innych uregulowań na podstawie pojedynczych opisów. Szczególnie proszę zwrócić uwagę na odmienne warunki rezerwacji i storna znajdujące się w poszczególnych ofertach. -----

5.2. Odstąpienie od umowy przez organizatora – Jeśli nie została osiągnięta ogłoszona i podana na potwierdzeniu podróży minimalna liczba uczestników, Organizator jest uprawniony do odwołania podróży, najpóźniej do 28. dni przed rozpoczęciem podróży. W takim przypadku kwoty wpłacone na poczet podróży zostaną niezwłocznie zwrócone uczestnikowi. Jeśli już wcześniej będzie wiadomo, że minimalna liczba uczestników nie zostanie osiągnięta, to organizator powinien niezwłocznie skorzystać ze swojego prawa do odstąpienia od umowy. -

6. Rozwiązanie umowy z powodu nadzwyczajnych okoliczności. -----

6.1. Jeśli podróż wskutek siły wyższej (np. wojna, wewnętrzne niepokoje, klęski żywiołowe lub epidemia) zostanie znacznie utrudniona, zakłócona lub zagrożona, to zarówno uczestnicy, jak i organizator podróży mogą wypowiedzieć umowę. W przypadku wypowiedzenia umowy przed rozpoczęciem podróży wpłacone kwoty zostaną niezwłocznie zwrócone uczestnikowi podróży. Nie występują dalsze roszczenia. Organizator może jednak żądać zapłaty za zrealizowane usługi. -----

6.2. Jeżeli wyżej wymienione okoliczności wystąpią po rozpoczęciu podróży, to umowa może być wypowiedziana przez każdą ze stron. W tym przypadku organizator podejmuje konieczne środki związane z rozwiązaniem umowy. Jeśli umowa jest wypowiedziana z wyżej wymienionych powodów, to dodatkowe koszty związane z transportem powrotnym ponoszą organizator i uczestnik podróży po połowie. Pozostałe koszty dodatkowe ponosi uczestnik podróży. -----

6.3. Organizator może wypowiedzieć umowę podróży bez dotrzymania terminu, jeśli uczestnik nie zważając na upomnienia organizatora przeszkadza, lub jeśli zachowuje się niezgodnie z umową w taki sposób, że usprawiedliwia to natychmiastowe wypowiedzenie umowy. Jeśli organizator wypowie umowę, zachowuje on prawo do zatrzymania ceny podróży; jednak musi on odliczyć wartość zaoszczędzonych nakładów oraz korzyści, które uzyska wskutek innego zastosowania niewykorzystanych świadczeń, włącznie z kwotami zwróconymi mu przez innych świadczeniodawców. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

7. Ubezpieczenia. -----

7.1. Ubezpieczenie od kosztów rezygnacji z podróży nie jest wliczone w cenę imprezy. Zaleca się jednakże Klientowi zawarcie takiego ubezpieczenia jak i innych dalszych ubezpieczeń Towarzystwa Ubezpieczeniowego Europäische Reiseversicherung AG (ERV). Składka ubezpieczeniowa jest płatna przy wpłacie zaliczki za imprezę turystyczną. Umowa dotycząca ubezpieczenia staje się skuteczna dopiero w momencie zapłaty składki. -----

7.2. W wypadku zdarzenia objętego ubezpieczeniem należy niezwłocznie powiadomić Towarzystwo Ubezpieczeniowe Europäische Reiseversicherung AG, skrytka pocztowa / Postfach 800545, D-81605 München. Organizator nie zajmuje się sprawami dotyczącymi regulacją szkód. -----

8. Postanowienia paszportowe, wizowe oraz postanowienia dotyczące ochrony zdrowia. -----

Uczestnik podróży powinien przestrzegać wskazówek dotyczących postanowień co do paszportów, wiz i zdrowia podanych w katalogach oraz ich ewentualnych zmian w późniejszych informacjach. Informacje te obowiązują dla obywateli Republiki Federalnej Niemiec, o ile posiadają oni aktualny, wystawiony przez Republikę Federalną Niemiec paszport lub dowód osobisty. Obywatelom innych państw informacji udziela właściwy konsulat. Wychodzi się przy tym z założenia, że w osobie uczestnika podróży i osób towarzyszących nie ma żadnych cech szczególnych (np. podwójne obywatelstwo, bezpaństwowość). Podróżujący jest sam odpowiedzialny za przestrzeganie wszystkich przepisów ważnych dla przeprowadzenia podróży. Wszelkimi szkodliwymi następstwami, szczególnie żądaniem uiszczenia kosztów rezygnacji, które wynikną z niedotrzymania tych przepisów, z wyjątkiem takich, które zostały zawinione przez fałszywe bądź brakujące informacje ze strony organizatora, obciążany jest Klient. -----

9. Inni organizatorzy. -----

Za usługi, w których organizator występuje jedynie jako pośrednik, na co wyraźnie wskazano w opisie podróży, odpowiedzialność ponosi przeprowadzający je organizator. Organizator nie bierze na siebie odpowiedzialności za zakłócenia w wykonaniu świadczenia, szkody osobowe i rzeczowe związane z usługami, w których Organizator tylko pośredniczył (np. imprezy sportowe, wycieczki, wynajęcie samochodu, itp.) i które były oferowane w opisie podróży jednoznacznie jako usługi obce, również w przypadku uczestnictwa kierownictwa podróży w takich imprezach. -----

10. Gwarancja / Odszkodowanie. -----

Jeśli atrakcyjność podróży zostanie poważnie obniżona ze względu na wady podróży, uczestnik podróży może żądać zmniejszenia cenę imprezy turystycznej

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

lub wypowiedzieć umowę. Wypowiedzenie umowy jest dopuszczalne dopiero wtedy, gdy organizator nie dotrzymał określonego przez uczestnika podróży odpowiedniego terminu usunięcia wady. Wyznaczenie terminu jest niemożliwe, jeśli nie można usunąć wady podróży, jeśli organizator odmawia usunięcia wady lub jeśli wypowiedzenie umowy jest uzasadnione z powodu szczególnych interesów uczestnika podróży. Ponadto uczestnik ma prawo dochodzenia odszkodowania z powodu niewypełnienia zobowiązania. -----

11. Odpowiedzialność. -----

11.1. Uczestnik imprezy musi zgłosić wszystkie roszczenia organizatorowi najlepiej w formie pisemnej w ciągu miesiąca od uzgodnionego w umowie terminu zakończenia podróży. Po upływie tego terminu, reklamacje uczestnika mogą być przyjęte tylko, jeśli niedotrzymanie terminów nie było zawinione przez uczestnika. -----

11.2. Dochodzenie roszczeń z powodu niezgodnego z umową wykonania podróży (patrz punkt 11.1) powinno nastąpić z zachowaniem terminu wobec organizatora, na adres podany w punkcie 14.11. -----

11.2.1. Termin rozpoczyna swój bieg z dniem ustalonego w umowie zakończenia podróży. Jeśli ostatni dzień terminu przypada na niedzielę, na dzień ustawowo wolny w miejscu składania oświadczenia, lub na sobotę, to w miejsce tego dnia przyjmuje się kolejny następujący po nim dzień roboczy. -----

11.2.2. Po upływie tego terminu Klient może dochodzić swoich roszczeń tylko, jeśli nie mógł dotrzymać terminu z przyczyn od niego niezależnych. -----

11.2.3. Termin podany w punkcie 11.1. obowiązuje również w przypadku zgłoszenia szkód dotyczących bagażu lub opóźnienia w dostawie bagażu w związku z lotami, zgodnie z punktem 12.3., jeśli zgłaszane są roszczenia, wynikające z §§ 651. c. ust. 3., 651. d., 651 e. ust. 3 oraz 4. niemieckiego Kodeksu Cywilnego.

Roszczenie o odszkodowanie z tytułu uszkodzenia bagażu należy zgłosić w terminie 7 dni, natomiast roszczenia w związku z opóźnieniem w dostarczeniu bagażu należy zgłosić w terminie 21 dni od momentu wydania bagażu. -----

11.3. Wynikająca z umowy odpowiedzialność organizatora za szkody inne, niż uszkodzenie ciała, zdrowia i życia, jest ograniczona do trzykrotności ceny imprezy turystycznej, -----

a) o ile szkoda uczestnika nie jest spowodowana umyślnie lub nie wynika z rażącego zaniedbania, lub -----

b) o ile Organizator jest odpowiedzialny za szkodę uczestnika wyłącznie z tytułu zaniedbania podmiotu świadczącego usługi. Możliwe wyższe roszczenia zgodnie z Konwencją Montrealską lub zgodnie z Ustawą o transporcie lotniczym pozostają nienaruszone. -----

11.4. Deliktowe roszczenia o odszkodowanie. -----

Odpowiedzialność deliktowa organizatora za szkody rzeczowe, które nie wynikają z niedbalstwa lub działania umyślnego, są ograniczone do trzykrotnej ceny podróży.

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com

Maksymalna suma odpowiedzialności obowiązuje zawsze w stosunku do klienta i na podróż. Ewentualne roszczenia, wykraczające ponad w/w sumę, związane z bagażem podróжным, zgodnie z Konwencją Montrealską pozostają nienaruszone niniejszym ograniczeniem. -----

11.5. Jeżeli w umowach międzynarodowych albo w innych przepisach wynikających z tych umów przewiduje się dla podmiotów świadczących usługi ograniczenie odpowiedzialności, to organizator może również się na nie powołać w odpowiednich przypadkach wystąpienia szkody. -----

12. Obowiązek współdziałania. -----

12.1. Uczestnik podróży jest zobowiązany niezwłocznie poinformować miejscowe kierownictwo podróży o swoich reklamacjach. Jest ono upoważnione do podjęcia środków zaradczych, o ile jest to możliwe. Jeśli z własnej winy uczestnik podróży zaniecha zgłoszenia wady, to prawo do roszczenia o obniżenie ceny podróży nie ma zastosowania. -----

12.2. W przypadku wszystkich rodzajów zakwaterowania z dojazdem własnym należy zgłaszać ewentualne reklamacje niezwłocznie wynajmującemu lub jego pełnomocnikowi. W razie konieczności uczestnik musi niezwłocznie zgłosić nie usunięte wady organizatorowi. -----

12.3. Organizator zaleca niezwłoczne zgłoszenie na miejscu do danej spółki lotniczej szkód lub opóźnień w doręczeniu bagażu na formularzu zgłoszenia szkody (P.I.R.). Spółki lotnicze odrzucają z reguły zwrot, jeśli formularz zgłoszenia szkody nie został wypełniony. Zgłoszenie szkody powinno nastąpić w przypadku utraty bagażu w ciągu 7 dni, w przypadku opóźnienia w ciągu 21 dni od momentu wydania bagażu. Poza tym należy zgłosić uszkodzenie lub niedostarczenie bagażu do kierownictwa podróży lub do miejscowego przedstawiciela organizatora. W przypadku braku zgłoszenia szkody roszczenia nie będą rozpatrywane. -----

13. Postępowanie w przypadkach reklamacji, upływu terminu składania roszczeń i przedawnienia. -----

13.1. Jeśli wady podróży nie zostały usunięte całkowicie lub częściowo, powinien zostać spisany protokół wspólnie z kierownictwem podróży. -----

13.2. Swoich roszczeń wobec organizatora z tytułu niezgodnego z umową przebiegu podróży, zgodnie z §§ 651c. do f. niemieckiego kodeksu cywilnego, uczestnik podróży może dochodzić w ciągu miesiąca od przewidzianego w umowie terminu zakończenia podróży, pod adresem wskazanym poniżej. -----

13.3. Termin rozpoczyna swój bieg z dniem następującym po ustalonym w umowie dniu zakończenia podróży. Jeśli ostatni dzień terminu przypada na niedzielę, na dzień ustawowo wolny w miejscu składania oświadczenia, lub na sobotę, to w miejsce tego dnia przyjmuje się kolejny następujący po nim dzień roboczy. -----

13.4. Po upływie tego terminu Klient może dochodzić swoich roszczeń tylko, jeśli nie mógł dotrzymać terminu z przyczyn od niego niezależnych. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

13.5. Termin podany w punkcie 13.2. obowiązuje również w przypadku zgłoszenia szkód dotyczących bagażu lub opóźnienia w dostawie bagażu w związku z lotami, zgodnie z punktem 12.3., jeśli zgłaszane są roszczenia, wynikające z §§ 651. c. ust. 3., 651. d., 651 e. ust. 3 oraz 4. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. -----

Roszczenie o odszkodowanie z tytułu uszkodzenia bagażu należy zgłosić w terminie 7 dni, natomiast roszczenia w związku z opóźnieniem w dostarczeniu bagażu należy zgłosić w terminie 21 dni od momentu wydania bagażu. -----

13.6. Roszczenia podróżującego zgodnie z §§ 651 c. do 651 f. niemieckiego kodeksu cywilnego z tytułu uszkodzenia życia, ciała lub zdrowia, wynikające z umyślnego lub niedbałego naruszenia obowiązków organizatora lub jego ustawowego przedstawiciela lub pomocników, ulegają przedawnieniu po upływie 2 lat.

Powyższe obowiązuje również w przypadku roszczeń o odszkodowanie w tytułu innych szkód, wynikających z umyślnego lub niedbałego naruszenia obowiązków organizatora lub jego ustawowego przedstawiciela lub pomocników. Wszystkie pozostałe roszczenia zgodnie z §§ 651 c. do f. niemieckiego kodeksu cywilnego ulegają przedawnieniu po upływie jednego roku. Przedawnienie rozpoczyna się z dniem następującym po dniu, w którym zgodnie z umową podróż powinna się zakończyć. Jeśli pomiędzy podróżującym a organizatorem prowadzone są negocjacje dotyczące roszczenia lub okoliczności uzasadniających roszczenie, to przedawnienie jest wstrzymywane do momentu, aż podróżujący lub organizator odmówi kontynuowania negocjacji. Przedawnienie rozpoczyna swój bieg najpóźniej w terminie 3 miesięcy od momentu zakończenia czynnika hamującego. -----

14. Pozostałe postanowienia i uzgodnienia. -----

14.1. W przypadku łodzi mieszkalnych i samochodów campingowych obowiązują takie same postanowienia co do płatności, zmian i rezygnacji z podróży jak przy mieszkaniach wakacyjnych. -----

14.2. Opłata manipulacyjna za wypłatę pieniędzy na miejscu pobytu, za którą organizator nie ponosi odpowiedzialności wynosi 25 €. -----

14.3. Powyższe warunki obowiązują o ile w poszczególnych umowach o świadczenie usługi turystycznej nie występują indywidualne uzgodnienia. -----

14.4. Organizator zastrzega sobie wyraźnie prawo do zmiany danych z prospektu przed zawarciem umowy. -----

14.5. Uczestnik podróży otrzyma zgodnie z rozporządzeniem (WE) 2111/2005 podczas dokonywania rezerwacji informacje na temat przedsiębiorstwa lotniczego / przedsiębiorstw lotniczych. Jeśli towarzystwo lotnicze nie jest jeszcze znane przy rezerwacji, Organizator poinformuje Klienta najpierw o towarzystwie lotniczym, które prawdopodobnie będzie wykonywać lot. Jak tylko znana będzie tożsamość towarzystwa lotniczego, uczestnik zostanie o tym możliwie szybko poinformowany. W przypadku każdej zmiany towarzystwa lotniczego wykonującego lot Uczestnik zostanie o tym fakcie poinformowany tak szybko jak będzie to możliwe. Lista przedsiębiorstw lotniczych podlegających w Unii Europejskiej zakazowi

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40 A Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 608 40 36 26
m.translators@gmail.com*

wykonywania działalności znajdują Państwo na stronie internetowej <http://air-ban.europa.eu> w danym obowiązującym brzmieniu.

14.6. Wszystkie udostępnione organizatorowi dane osobowe są opracowywane i przechowywane przez organizatora z uwzględnieniem wymagań ustawowych federalnej ustawy o ochronie danych osobowych. Tylko te dane osobowe są przetwarzane i przekazywane partnerom, które są konieczne do realizacji umowy (powiązanie cele). Współpracownicy Spółki REWE Touristik są zobowiązani do dochowania tajemnicy odnośnie danych osobowych na podstawie § 5. federalnej ustawy o ochronie danych osobowych. -----

W każdej chwili mają Państwo prawo do bezpłatnej informacji, poprawiania, blokady i wykasowania przechowywanych danych dotyczących Państwa osoby. W niektórych okolicznościach wykasowaniu danych mogą przeciwstawiać się wyższe rangą przepisy ustawowe. Wykorzystanie Państwa danych osobowych w celach reklamowych następuje wyłącznie w ramach ustaleń ustawowych. Mogą Państwo sprzeciwić się wykorzystaniu Państwa danych osobowych w celach reklamowych poprzez krótką pisemną informację. Proszę pisać na adres REWE Touristik GmbH, dział marketingu / ochrony danych, Humboldtstraße 140, 51149 Köln lub mailem na adres datenschutz@rewe-touristik.com. Bezpośrednio po dokonaniu takiego zgłoszenia zostanie wstrzymane wysyłanie informacji. -----

14.7. Siedziba firmy organizatora: -----
ITS Reisen -----

Marka organizatora REWE Touristik Gesellschaft mbH -----

Humboldtstraße 140, 51149 Köln -----

Prezes: Sören Hartmann (rzecznik), Klaus Franke -----

Sąd Rejestrowy: Sąd Rejonowy Köln HRB 53152 -----

Wszystkie dane są zgodne ze stanem na czerwiec 2012. -----

Z zastrzeżeniem zmian / błędów drukarskich -----

***Ja, Monika Krynicka - Bacior, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu - oryginału - w języku niemieckim.***

Repertorium Numer _350_ / 2012

Jelenia Góra, dnia 25. października 2012